Translation corrections I–V

I.1.5

I.3.2 (discussed I.30.17)

I.3.8

I.4.7 [alt.]

I.6.4

I.8.6

I.15.4

I.17.5

I.19.7–8

I.22.14

I.24.4 [whole vs.]

I.24.5

I.24.7

I.24.8 [2x, 1 alt.]

I.24.9 [2x]

I.24.10 [3x, 1x alt.]

I.24.11

I.24.12

I.24.14

I.25.6

I.25.7

I.25.11

I.25.14 [2x]

I.25.18 [alt.]

I.25.20 [alt.]

I.31.2

I.31.4

I.31.5 (alt., 2x)

I.31.9 (2x)

I.31.11

I.31.14 (alt.)

I.32.6 [alt.]

I.32.11

I.32.12

I.32.13 [2x, 1 alt.]

I.33.3

I.33.8

I.36.13

I.36.14

I.37.1 (alt.)

I.38.13

I.38.15

I.39.3 (alt.)

I.40.4 (2x)

I.40.6

I.40.8 [alt.]

I.42.7–9 [alt.]

I.44.3 [alt.]

I.44.4

I.46.3 [3x alt.]

I.46.9

I.47.8 [alt.]

I.52.4

I.54.5 [2x]

I.56.1 (delete 'this')

I.57.3

I.61.6 [alt.]

I.61.11

I.61.15

I.62.7

I.63.1

I.63.4–7 (alt.)

I.64.10

I.65.4 (2x, possible)

I.66.2

I.67.4 (likely)

I.68.2

I.68.4

I.69.2

I.71.1 [alt.]

I.71.3 (2x)(alt. 1x)

I.71.7

I.72 Intro

I.72.9

I.72.10 / 73.4

I.73.5

I.73.7

I.76.5

I.77.2 (3x alt.)

I.80.7

I.85.11

I.86.6

I.86.10

I.89.9

I.91.3

I.91.6 [alt.]

I.91.10 [alt.]

I.91.19

I.92.3 [alt.]

I.92.8–9

I.92.8 [alt.]

I.92.10

I.92.16

I.93.1

I.93.7

I.93.10–11

I.94.7 [alt.]

I.95.8

I.100.2

I.100.5

I.102.5

I.103.7

I.105.6

I.112.4

I.112.24

I.113.6 (maybe)

I.115.4(–5)

I.116.1 [alt.]

I.116.2

I.116.3 [alt.]

I.116.4 [2x, 1 alt.]

I.116.5 [alt.]

I.116.6 [alt.]

I.116.7 [alt.]

I.116.9

I.116.11 [3x; whole vs.]

I.116.12

I.116.13 [2x]

I.116.14

I.116.22

I.117.2

I.117.3 [2x, 1x alt.]

I.117.4 [2 alts.]

I.117.5

I.117.7 [alt]

I.117.8 [alt.]

I.117.9

I.117.10

I.117.11

I.117.16

I.117.17

I.117.19 [2x]

I.117.20

I.117.21

I.118.1 [2x]

I.118.2

I.118.3 [2x]

I.118.4–5

I.118.4

I.118.5 [3x]

I.118.7

I.118.11

I.119.1

I.119.2 [3x, 1 alt.]

I.119.4

I.119.5 [whole hemisitich]

I.119.6

I.119.9

I.119.10 [2x]

I.120.2

I.120.3 [alt.]

I.120.5 [whole vs.]

I.120.6

I.120.7 [whole vs.]

I.120.9

I.120.10

I.120.11 [2x]

I.121.1

I.121.3

I.121.4 [alt.]

I.121.9

I.122.1

I.122.12

I.123.11

I.123.12

I.125.4

I.127.3 (maybe)

I.127.3–4

I.128.4 [3x alt]

I.129.5

I.129.9

I.130.1

I.130.8 [alt.]

I.133.4

I.136.2

I.136.4

I.140.10

I.141.1 [alt.]

I.141.4 [2x, 1 alternative]

I.143.1

I.143.2, 4

I.143.3

I.143.5

I.143.6 (maybe)

I.145.1

I.145.2

I.145.5

I.147.3 (maybe)

I.149.2

I.151.9 [alt.]

I.152.5 and intro.

I.152.6

I.152.7

I.153.1

I.153.2

I.153.3

I.155.6

I.157.2

I.157.4

I.157.5

I.157.6 [2x]

I.158.1

I.158.3 [4x]

I.158.4 [3x]

I.158.5

I.159.4

I.160.3

I.160.4 [alt.]

I.161.4

I.161.6

I.161.7

I.161.8

I.161.9

I.161.11 [alt.]

I.162.2 (maybe)

I.163.6 [alt.]

I.164.1 [2x alt.]

I.164.3 [3x]

I.164.4 [3x]

I.164.5

I.164.6 [both hemistichs; multiple alts.]

I.164.7: [3x]

I.164.8 [3x]

I.164.11

I.164.12

I.164.13

I.164.14 [2x}

I.164.15

I.164.16 [alt.]

I.164.17 [2x]

I.164.18

I.164.19

I.164.24 [alt.]

I.164.26

I.164.27 [2x alt.]

I.164.30

I.164.31

I.164.33 [3x]

I.164.36

I.164.37 [3x]

I.164.38 [3x alt.]

I.164.39 [alt.]

I.164.43

I.164.44 [2x]

I.164.45 [2x]

I.164.47

I.164.48 [2x]

I.164.49

I.164.50

I.164.51 [alt.]

I.165.1–2 [alt.]

I.165.1 [3x alt.]

I.165.3 [alt.]

I.165.4

I.165.5 [alt.]

I.165.6 [2x, 1 alt.]

I.165.7

I.165.8

I.165.9

I.165.10

I.165.12 [alt.]

I.165.14

I.165.7

I.165.14

I.166.9

I.168.1

I.168.4 [alt.]

I.169.1 [alt.]

I.170.1 [whole vs.]

I.170.2 [3x]

I.170.3 [2x]

I.170.4 [4x]

I.170.5

I.171.1 [alt.]

I.171.2 [alt.]

I.171.3

I.171.4

I.171.5 [2x]

I.171.6

I.173.1 [alt.]

I.173.3 [alt.]

I.173.5

I.173.13 [alt.]

I.174.2II

I.174.8

I.176.5

I.178.1 [alt.]

I.180.3 [add *]

I.180.5

I.181.5 [maybe]

I.181.7

I.181.8 (2x)

I.182.3

I.183.6

I.184.3 [2x]

I.185.3

I.185.8

I.186.9

I.187.1

I.188.10

I.189.4 (maybe)

II.1.4 [alt.]

II.1.9 [alt.]

II.1.10

II.1.13

II.2.2 (2x)

II.2.4

II.2.11

II.3.11

II.4.2

II.4.3

II.4.9

II.5.3

II.9.1

II.11 (complete)

II.11.1

II.11.2

II.11.3

II.11.4 [alt.]

II.11.5 [2x]

II.11.7

II.11.8

II.11.9

II.11.10 [2x]

II.11.11

II.11.12 [2x]

II.11.13

II.11.14

II.11.15

II.11.16

II.11.17

II.11.18

II.11.19

II.11.20

II.12.1 [alt.]

II.12.4 [alt.]

II.12.6 [alt.]

II.12.7 [alt.]

II.12.9 [alt.]

II.12.10 [alt. 2x]

II.12.11 [alt.]

II.12.12 [alt.]

II.12.13 [alt. 2x]

II.12.14 [alt.]

II.12.15

II.13 (complete)

II.13.1 [alt. 2x]

II.13.2

II.13.3

II.13.4 (2x)

II.13.6 (2x)

II.13.7 [both hemistichs]

II.13.8

II.13.9

II.13.10 [2x]

II.13.11

II.13.13 [alt.]

II.14.1 [alt. 2x]

II.14.2 [alt. 4x]

II.14.3 [2x]

II.14.4

II.14.5 [2x]

II.14.6 [alt.]

II.14.7 [alt.]

II.15.3 [2x]

II.15.4

II.15.7

II.15.9

II.16.3 [alt.]

II.16.7 [alt. 2x]

II.17.2 [alt.]

II.17.3 [alt.]

II.17.4 [alt. 2x]

II.17.5

II.17.7 [2x]

II.17.8 [2x]

II.18.1 [2x]

II.18.2

II.18.3

II.18.7 [2x]

II.18.8 [2x]

II.19.1 [2x]

II.19.2 [2x]

II.19.4 [2x]

II.19.6

II.19.7–8

II.19.8

II.20.1 [alt.]

II.20.2

II.20.5 [2x]

II.20.6

II.20.7 [alt.]

II.20.8

II.21.3

II.21.4 [2x]

II.21.5 [3x]

II.22.1–3

II.22.1[alt.]

II.22.2 [3x]

II.22.3 [alt.]

II.22.4 [alt.]

II.23.2 [alt.]

II.23.4

II.23.6

II.23.7

II.23.8 [3x]

II.23.9 [3x]

II.23.10 [3x]

II.23.11 [3x]

II.23.12 [2x]

II.23.14 [alt.]

II.23.16 [2x, 2 alts.]

II.23.17 [2x]

II.23.18

II.24.1 [2x]

II.24.2 [2x, 1 alt]

II.24.4 [alt.]

II.24.5 [whole vs.]

II.24.6 [2x, 1 alt.]

II.24.7

II.24.9 [2x]

II.24.10 [3x]

II.24.11

II.24.12

II.24.13 [3x]

II.24.14 [2x]

II.24.15

II.25.5

II.26.2 [alt.]

II.27.1–2 [alt.]

II.27.5–6

II.27.6

II.27.8 [alt.]

II.27.9 [alt.]

II.27.11 [alt.]

II.27.12 [alt.]

II.27.15

II.28.2

II.28.3 [2x]

II.28.4 [alt.]

II.28.6

II.28.7

II.28.9 [alt. 2x]

II.29.4 [alt.]

II.30.2 [alt.]

II.30.7 [alt.]

II.31.5 [alt. 3x]

II.32.2 [alt. 2x]

II.32.4

II.33.1 [alt.]

II.33.9

II.33.10 [2x]

II.33.14 [alt.]

II.33.15

II.34.6 [alt.]

II.34.9 [alt.]

II.34.10 [alt.]

II.34.12

II.36.3

II.37.3

II.38.1

II.38.10 (alt.)

II.39.1

II.39.2 [3x]

II.39.3 [4x]

II.39.5

II.39.6

II.39.7 [3x]

II.39.8 [2x]

II.40.3

II.42.3 [alt.]

II.43.1 [2x alt.]

III.1.3

III.1.4 [alt.]

III.1.5

III.1.7 [alt.]

III.1.10

III.1.12 [2x]

III.1.13 [3x]

III.1.20 [alt. 2x]

III.1.20=21

III.1.21

III.2.1 [2x]

III.2.2 [2x]

III.2.3

III.2.4 [3x]

III.2.5 [alt.]

III.2.6 [2x]

III.2.7 [2x]

III.2.8 [3x]

III.2.9 [2x]

III.2.10 [3x]

III.2.11

III.2.12 [2x]

III.2.13 [2x]

III.3.1 [2x]

III.3.3 [alt.]

III.3.4 [alt.]

III.3.5 [2x, 1 alt.]

III.3.7 [3x]

III.3.8 [alt.]

III.3.9 [2x]

III.3.10 [alt.]

III.3.11

III.4.1

III.4.2

III.4.3 [2x]

III.4.5 [alt.]

III.4.6 [alt.]

III.4.10

III.5.2 [alt.]

III.5.5 [alt. 2x]

III.5.6 [2x]

III.5.8 [alt.]

III.5.9

III.5.10 [2x, alt. 1x]

III.6.2 [alt.]

III.6.3 [alt.]

III.6.4 [alt. 2x]

III.6.6 [2x alt.]

III.6.7 [2x]

III.6.8

III.6.9

III.6.10 [alt.]

III.7.1 [alt.]

III.7.3 [alt. 2x]

III.7.4 [alt. 3x]

III.7.9 [alt. 2x]

III.7.10

III.9.1 [2x, 1 alt.]

III.9.2 [3x, 2 alt.]

III.9.3 [alt.]

III.9.4

III.9.5

III.9.6 [2x alt.]

III.9.7 [2x alt.]

III.9.8 [alt.]

III.10.3

III.10.5

III.10.6

III.10.7 [alt.]

III.11.2

III.11.3

III.11.5

III.11.8 [alt.]

III.11.9

III.12.8 [alt. 2x]

III.13.2

III.14.1 [4x, 3x alt.]

III.14.3 [3x 1 alt.]

III.14.4 [3x alt.]

III.15.2 [alt.]

III.15.3

III.15.4

III.15.5 [alt.]

III.15.6 [alt.]

III.16.1 [alt.]

III.16.2 [3x alt.]

III.16.3 [2x alt.]

III.16.4 [alt.]

III.17.2 [alt.]

III.17.3

III.17.5 [2x]

III.18.4

III.19.2

III.19.3 [3x]

III.19.5

III.20.1

III.20.2 [3x]

III.21.4

III.22.1 [3x]

III.22.2

III.22.3

III.22.4

III.23.1 [alt. 3x]

III.23.4 [alt. 2x]

III.24.2 [2x]

III.24.4

III.25.2 [alt.]

III.25.4 [alt. 2x]

III.25.5 [alt.]

III.26.1

III.26.2

III.26.5 [alt.]

III.26.6

III.26.7

III.26.8 [alt.]

III.26.9 [alt. 2x]

III.27.9

III.27.11 [alt. 2x]

III.28 Intro.

III.29.2

III.29.3 [2x]

III.29.8

III.29.9

III.29.13

III.29.14

III.29.15 [2x, 1 alt.]

III.29.16

III.30.6

III.31.5

III.31.7–8

III.32.5 (2x)

III.32.9

III.33.2 [alt.]

III.33.6

III.33.7 [alt.]

III.33.8

III.35.1

III.35.7

III.37.5

III.37.6

III.38.1

III.38.2

III.38.5 (alt.)

III.38.8 [2x, 1 alt.]

III.39.1

III.39.7

III.39.8

III.41.2

III.44.3

III.51.2

III.51.3

III.51.7

III.52.5

III.53.8

III.53.10

III.54.6 [alt. 2x]

III.54.11

III.54.21 [alternative]

III.55.6

III.55.14–15

III.58.2 [2x]

III.58.3

III.58.6 [alt.]

III.59.4 [alt.]

III.59.7

III.60.1 [4x]

III.60.2 [2x]

III.60.3

III.60.5

III.60.6 [2x]

III.60.7 [alt.]

III.61.4

III.61.5

III.61.7 [alt.]

IV.1.3 [alt.]

IV.1.14

IV.1.19

IV.2.8

IV.2.11

IV.2.16

IV.3.2 [alternative]

IV.3.3

IV.3.5

IV.3.15

IV.5.3

IV.5.6 [alternative]

IV.5.14 [alt.]

IV.6.4 [alt.]

IV.6.8

IV.7.9 [alternative]

IV.8.5 [alternative]

IV.10.8

IV.12.1 [alt.]

IV.16.9

IV.16.17

IV.16.20 [alt.]

IV.16.21 [alt.]

IV.17.5

IV.17.6

IV.17.14 [alt.]

IV.17.17 [2]

IV.17.19

IV.18.2

IV.18.12

IV.20.1

IV.21.5

IV.21.7

IV.22.7 [alt.]

IV.22.8 [2x]

IV.23.1

IV.24.10

IV.27.4

IV.28.1

IV.30.3, 5

IV.30.3 [alt.]

IV.30.12

IV.30.21

IV.31.5

IV.31.6

IV.31.11 (2x)

IV.33.1 [alt.]

IV.33.2 [alt. 2x]

IV.33.3 [alt.]

IV.33.4 [alt. 2x]

IV.33.6 [alt.]

IV.33.8 [alr.]

IV.33.9 [alt.]

IV.33.10

IV.33.11

IV.34.3 (2x)

IV.34.4

IV.34.5

IV.34.9 [alt.]

IV.34.10

IV.34.11 [2x]

IV.35.3

IV.35.5 [alt.]

IV.35.8

IV.35.9

IV.36.1 [alt.]

IV.36.4

IV.36.7 [alt.]

IV.36.8 [alt.]

IV.37.2 [alt. 2x]

IV.37.4 [2x]

IV.37.7

IV.38.1

IV.38.4 (2x)

IV.41.1

IV.42.1 [alt.]

IV.42.2 [alt.]

IV.42.5 [2x alt.]

IV.42.6 [multiple alt.]

IV.43.4

IV.45.1

IV.48.1 [alt.]

IV.51.7

IV.54.3

IV.56.6 [alt.]

IV.58.11

V.1.1 [4x]

V.1.3

V.1.6 [alt.]

V.1.8 [alt.]

V.1.8–9

V.2.1

V.2.2

V.2.4 [2x]

V.2.5 [2x]

V.2.6 [3x alt.]

V.2.7 [alt.]

V.2.9

V.2.10

V.3.3

V.3.4 [3x]

V.3.6

V.3.7

V.3.8

V.3.9 [3x]

V.3.10 [2x]

V.3.12

V.4.1 [2x]

V.4.3

V.4.10

V.4.11 [alt.]

V.6.1 [alt.]

V.6.3 [alt.]

V.6.4 [alt.]

V.6.5 [alt.]

V.7.2

V.7.3

V.7.4 [3x]

V.7.5 [4x]

V.7.6 [3x]

V.7.7 [3x]

V.7.8 [entire]

V.7.9 [entire]

V.7.10 [2x, 1x alt.]

V.8.2 [alt.]

V.8.3 [alt.]

V.8.4 [2x]

V.9.2 [alt.]

V.9.3

V.9.4 [2x]

V.9.5 [alt. 2x]

V.9.6

V.9.7 [3x]

V.10.2 [alt.]

V.10.3 [alt.]

V.10.4 [2x]

V.10.6 [alt.]

V.11.1 [alt.]

V.11.6

V.12.3 [3x alt.]

V.12.5 [alt.]

V.12.6

V.14.5 [alt.]

V.15.2 [alt.]

V.15.3

V.15.4 [2x]

V.15.5 [3x]

V.16.1 [3x]

V.16.2 [2x]

V.16.3 [alt.]

V.16.4

V.17.2 [whole vs.]

V.17.3 [3x]

V.17.5 [2x]

V.18.2

V.18.3 [alt.]

V.18.4 [2x]

V.19.1

V.19.2 [2x]

V.19.3 [2x]

V.19.4

V.19.5

V.20.2

V.23.1 [whole vs.]

V.23.3

V.23.4

V.25.2 [alt]

V.25.7

V.27.4

V.27.6

V.28.1 [alt.]

V.28.3

V.29.10

V.29.14

V.30.4

V.30.7

V.30.9

V.30.12, 14 [alt.]

V.31.5 [2x]

V.31.6 [alt.]

V.31.7

V.32.2 [2x alt.]

V.32.4 [alt.]

V.33.9, 10

V.34.4

V.34.7 [alt.]

V.36.3 [reord.]

V.38.1

V.39.3

V.41.9

V.42.1

V.42.7

V.42.10

V.43.1 [2x]

V.43.4

V.43.15 (alt.)

V.44.2 (alt.)

V.44.5

V.44.7

V.44.13 (alt.)

V.45.9b (alt.) / cd

V.46.3

V.48.1

V.48.3

V.50.1

V.50.4

V.52.3

V.52.6

V.52.16

V.53.5

V.53.8 (alt.)

V.54.1

V.54.2 (alt.)

V.54.6 (alt.)

V.54.7 (alt.)

V.54.13 [alt.]

V.54.14 (alt.)

V.56.4 (alt.)

V.56.5 (alt.)

V.56.7

V.57.7 (alt.)

V.58.2

V.59.1

V.59.2

V.60.6

V.60.8

V.62.4 [alt.]

V.62.5

V.62.5–6

V.62.6 [2x]

V.62.7 [2x]

V.62.8

V.63.1 [3x]

V.63.2

V.63.3

V.63.4

V.63.5

V.63.6

V.63.7 [2x]

V.64.3

V.64.6 [4x]

V.64.7 [alt.]

V.65.3

V.65.4

V.65.5 [2x]

V.66.1 [2x, 1 alt.]

V.66.2

V.66.3 [2x, 1 alt.]

V.66.4 [2x, 1alt.]

V.66.5

V.66.6 [alt. 2x]

V.67.1

V.67.5

V.68.1

V.68.5 [2x]

V.69.1

V.70.4 [3x]

V.72.2 [alt.]

V.72.3

V.73.4 [3x]

V.73.6 [2x alt.]

V.73.7

V.73.8 [alt.]

V.73.9 [2x]

V.74.1 [alt.]

V.74.2 [2x]

V.74.4

V.74.6 [whole vs.]

V.74.6–7

V.74.7

V.74.8 [3x, 1 alt.]

V.74.9

V.75.1

V.75.2 [alt.]

V.75.3

V.75.4 [2x]

V.75.5

V.75.7

V.75.9 [alt.]

V.76.2 [4x]

V.76.3

V.76.4 [alt.]

V.77.1 [3x]

V.77.2 [2x, 1 alt.]

V.77.4

V.78.3

V.78.4

V.78.6

V.79.1

V.81.3 (2x)

V.85 publ. intro.

V.85.1

V.85.2 [2x]

V.85.3 [alt.]

V.85.4 [2x]

V.85.5–6

V.85.6

V.85.7 [2x]

V.85.8

V.86.3

V.87.4 (3)

V.87.7